

英语中的动物及其文化寓意实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/633/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_AD_E7_c96_633312.htm 动物名词及其文化

喻意 日常生活中，人一般不能与动物相提并论，但语言中却有不少借动物的特性来形容人的特性的词语。值得注意的是，这种比喻性表达法往往因语言、文化的不同而具有不同的含义。下面，我们比较一下英汉语言中同一动物名词的不同喻意。

1. cat (猫) 俗话说“猫有九命”，这是汉语的说法。此外，中国人常戏称嘴馋的人为“馋猫”。cat在西方是人们宠爱之物 (pet)，但令人奇怪的是，在英语俚语中，cat的含义为a spiteful or unpleasant woman (心地恶毒或令人讨厌的女人)。照此看来，似乎是中国的猫可亲，西方的猫可恶了。

2. dog (狗) 在英语中dog的形象一般不差，常可泛指“个人”。如谚语：Every dog has his day. (人人皆有得意日。) 又如：a gay dog (快活的人、好玩的人)。但dog也有形象不佳之时。如：dog eat dog (注意eat为原形)，意指“人们自相残害”；同样，a dog in the manger喻“占着茅坑不拉屎的人”。在汉语里，尽管狗在某些地方也为宠物，但“狗”的形象总是不雅，因而用来指人时多含贬义。如“狗咬狗”、“哈巴狗”、“走狗”、“狗仗人势”、“癞皮狗”等等。

3. pig (猪) pig所受待遇可谓最糟，人们总是一边吃猪肉 (pork)，一边又对猪恶语相加。汉语里，猪集“懒、笨、馋”于一身，借此喻人具有刻毒之意，其用语不胜枚举。英国人也给pig以丑恶的形象。a pig意为a greedy, dirty or bad-mannered person (贪婪、肮脏或无礼貌的人)。注意，

最后一喻意似乎未进入汉语。4. rat (鼠) 汉语中的“胆小如鼠、鼠目寸光、鼠肚鸡肠”及“鼠辈”等词语，皆有“畏琐、卑微”及“心胸狭窄”等含义，可见鼠在汉语中简直一无是处。作为俚语，英语的rat指人时喻意与汉语稍有出入，但也含贬义：a rat即a person who behaves selfishly (自私的人) 或a person who is disloyal (不忠的人)。5. ass (驴) 汉语有“笨驴”之说，用来指人，则表达“愚、笨”之意。英语同汉语在这一点上有相通之处：an ass意为a foolish person (傻瓜)，同义语还有donkey，但常用来指小孩。6. bear (熊) 在中国人的心目中，熊的形象一般是“行为缓慢”，因而具有“呆傻”之态；指人时常有“熊样”之说；目前形容股市不景气乃称“熊市”。但英语用bear指人时，则为a bad-tempered or bad-mannered person (粗鄙之人、鲁莽之人)；另一习惯用语be like a bear with a sore head则表示“脾气暴躁”。7. lion (狮) 百兽之王狮子在中西方文化中有一点是相通的，即“勇猛”，借此喻人时，汉语有“勇猛如狮”之说；英语也有习语as brave as a lion。在英语中，a lion亦用来指“名流、社交场合的宠儿”。8. rabbit (兔) “兔”在中国人心中可谓形象复杂，有好的一面，如“形如脱兔”（喻快捷）；也有差的一面，如“狡兔三窟、兔子尾巴长不了”。后者用来形容人时则分别暗示“狡猾”与“难以持久”之意。对英国人来说，rabbit的形象亦不美。不过用来指人时，所取喻意同汉语大相径庭：a rabbit意为a person who plays a game badly (蹩脚的运动员尤指网球运动员)；与中国兔子不同的是，西rabbit一出场就显得“窝囊”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com